Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwij się jak gazela z ręki\* i jak ptak z ręki ptasznika.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wyrwij się jak gazela z potrzasku, jak ptak z ręki ptasznika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwolnij się jak sarna z rąk *myśliwego* i jak ptak z ręki ptasznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij się jako łani z rąk myśliwca i jako ptak z ręki ptasznika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi się jako sarna z ręki i jako ptak z ręki ptasznika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak gazela wyrwij się z ręki, jak wróbel z ręki ptasznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrwij się jak gazela z sieci i jak ptak z ręki ptasznika, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwolnij się jak łania z ręki myśliwego, jak ptak z ręki ptasznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrywaj się z ręki jak gazela, jak ptak z ręki ptasznika! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrwij się jak gazela z ręki [myśliwego], niczym ptak z ręki ptasznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти спасся наче серна з повені, і наче птах з силки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocal się, niby sarna z rąk myśliwego i jak ptak z mocy ptasznika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uwolnij się z tej ręki niczym gazela i jak ptak z ręki ptasznika. |

1. 1) z ręki : wg G: z pętli, ἐκ βρόχων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z ręki ptasznika : wg G: z potrzasku, ἐκ παγίδος. [↑](#footnote-ref-3)